

## Экзистенциальные предикаты в Новом Завете

Э. К. Кожевникова

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова (Москва, Россия); elinakonst909@outlook.com; ORCID: 0009-0007-0269-8886

**Аннотация.** Данная работа посвящена описанию контекстов, содержащих экзистенциальные предикаты, в Новом Завете на материале семи языков (древнегреческий, латинский, русский, английский, немецкий, французский, удмуртский). 87 отобранных контекстов были классифицированы с точки зрения семантической функции предиката (интродукция, ассерция существования, генерическое существование и инхоатив). На основе этих данных для каждого языка были выделены основные стратегии выражения соответствующих значений.

**Ключевые слова:** экзистенциальная предикация, корпусная лингвистика, параллельные корпуса, база данных, Новый Завет, русский язык, английский язык, древнегреческий язык, латинский язык, немецкий язык, французский язык, удмуртский язык.

## Existential predicates in the New Testament

Elina K. Kozhevnikova

Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia);  
elinakonst909@outlook.com; ORCID: 0009-0007-0269-8886

**Abstract.** The paper describes the use of existential predicates in the New Testament on the basis of three books (*The Gospel of Mark*, *The Gospel of Luke* and *The Acts of the Holy Apostles*) in seven languages (Ancient Greek, Latin, Russian, English, German, French, and Udmurt). 87 contexts with existential predicates were selected. From these, I excluded examples in which an existential predicate was absent from at least two languages or was used to mark possessive or locative relations.

The remaining contexts were divided into the following semantic groups: introduction ('Intr'; 22 contexts), assertion of existence ('Assert'; 37 affirmative contexts and eight negative contexts), generic existence ('Gen'; three contexts), and inchoative ('Inch'; 17 contexts). In all languages from the sample, apart from prototypical existential predicates or existential constructions (e.g., English *there is*), other predicates also can express the semantics of existence. I show that the use of each predicate or construction depends on the semantic type of a given context. For example, the existential construction with the predicate *arose* is expected in the 'Inch' group but is not found in other types of contexts.

The contexts of 'Assert' and 'Intr', though very close grammatically, differ from the semantic point of view. In the contexts of introduction, a new theme is always introduced, whereas in assertion contexts, existence is perceived as a permanent property. The negative contexts, making up less than 10 percent of the total number of contexts, describe the absence of existence. Existential predicates also can occur in cleft constructions, though this type of contexts is not relevant for the semantics of existence.

Based on the number of discrepancies found in the selected contexts and their semantic ambiguity, the paper divides them into core and peripheral contexts. The resulting database can be used for further cross-linguistic analyses of existential predicates.

**Keywords:** existential predication, corpus linguistics, parallel corpora, database, New Testament, Russian, English, Ancient Greek, Latin, German, French, Udmurt.

## 1. Введение

Экзистенциальные предикаты, или предикаты существования, такие как формы глагола 'быть' во многих языках или русский глагол *сделаться*, выражают существование некоторой сущности в мире или, чаще, отдельном его фрагменте, см. [Арутюнова, Ширяев 1983: 8; Рауне 1997: 123]. Так, в примере (1) экзистенциальный предикат *сделалась* маркирует начало существования тьмы. В некоторых случаях можно говорить об устойчивых экзистенциальных конструкциях ([Рауне 1997: 123; Koch 2012: 535]), как, например, во французском языке, где в большинстве контекстов значение существования выражается при помощи формы глагола *avoir* 'иметь' в безличном обороте

(2а), а также в английском языке, где в подобных контекстах употребляется конструкция с эксплетивом *there* и бытийным глаголом (2б).

- (1) *Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого.* [Лк. 23:44]

ФРАНЦУЗСКИЙ

- (2) а. *Et voici, il y av-ai-t à Jérusalem*  
и вот 3SG.M здесь иметь-IMPF-3SG в Иерусалим  
*un homme appel-é Siméon.*  
INDEF.M человек называть-PTCP.PST Симеон

АНГЛИЙСКИЙ

- б. *And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon.*  
‘Тогда **был** в Иерусалиме человек, именем Симеон’. (Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем). [Лк. 2:25]<sup>1</sup>

Помимо идеи о существовании некоторого объекта действительности, экзистенциальные предикаты и конструкции могут выражать также идею о его несуществовании. Например, в (3) отрицается наличие места в гостинице как такового:

- (3) *⟨...⟩ И родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что **не было** им места в гостинице.* [Лк. 2:7]

Ранее в типологических исследованиях экзистенциальные предикаты и конструкции рассматривались с точки зрения употребления в собственно экзистенциальных (2), посессивных (4) и локативных (5) контекстах (см. [Lyons 1968; Clark 1978; Payne 1997; Koch 2012]). В данных работах обсуждались типы именной предикации, в которых используются бытийные глаголы и прототипические экзистенциальные конструкции. Так, в работе [Lyons 1968: 413] локативное употребление экзистенциального предиката выделяется на том основании,

<sup>1</sup> Все переводы приведены по русскому Синодальному переводу (СПБ).

что собственно экзистенциальный контекст (но не локативный) «может быть перифразирован с помощью *exist*» (ср. *There are lions in Africa* и *Lions exist in Africa*), а локус «с синтаксической точки зрения может быть отброшен» (*Lions exist*).

- (4) *Еще сказал: «у некоторого человека было два сына».*  
[Лк. 15:11]
- (5) *Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.* [Лк. 1:80]

В предыдущих работах на данную тему также были описаны стратегии выражения экзистенциального значения (такие, как копула, предикат или конструкция с эксплетивом, см. [Creissels 2014; Haspelmath 2021]), формальные подходы к семантике и синтаксис экзистенциальных конструкций в типологической перспективе (см., например, [Lumsden 1988; Hazout 2004; Hartmann 2008; McNally 2011, 2016; Bentley et al. 2013]).

Мы подробно рассмотрим собственно экзистенциальные контексты и встречающиеся в них предикаты и предложим их семантическую классификацию (см. *Раздел 2*).

Наше исследование проведено на материале Нового Завета — обширного параллельного корпуса, см. [Плунгян, настоящий сборник]. Мы опишем особенности употребления экзистенциальных предикатов в Новом Завете и определим наиболее прототипические контексты.

Мы рассмотрели три книги: Евангелие от Луки (Лк.), Евангелие от Иоанна (Ин.) и Деяния святых апостолов (Деян.). При исследовании мы опирались на древнегреческий (ДПБ) как язык оригинала, а также на русский (СПБ, НРП), английский (КJB), латинский (NV), немецкий (ВВ), французский (ФПБ) и удмуртский (УПБ) переводы.

Отдельные работы посвящены экзистенциальным конструкциям и предикатам в языках нашей выборки. Так, в работе [Joseph 2000] рассматривается немецкая экзистенциальная конструкция в исторической и типологической перспективе. Именной экзистенциальной

предикации в удмуртском посвящена работа [Asztalos 2018], в которой рассматривается возможность опустить бытийный глагол в зависимости от контекста в сопоставлении с данными русского языка. В работах, посвященных русскому бытийному глаголу, рассматривается его значение в разных типах именной предикации [Арутюнова, Ширяев 1983; Paducheva 2008], а также его аспектуальные особенности [Падучева 2015]. Много работ по этой теме посвящено английской экзистенциальной конструкции [Milsark 1974; Jenkins 1975; Nathan 1978], ее описанию с точки зрения функциональной грамматики [Hannay 1985], а также связи семантики и синтаксиса в данной конструкции [McNally 1992; Kim 1997]. В работах [Yael 1982; Collins 2002] рассматривается «презентативная» (интродуктивная) функция английской экзистенциальной конструкции (см. *Раздел 2*).

Древнегреческий и латинский мы использовали для отбора контекстов, но подробно не рассматривали. Мы учитывали только такие контексты, в которых экзистенциальные предикаты в искомом значении встречались не менее чем в пяти переводах из семи. Случаи с расхождениями, где экзистенциальная предикация была только в шести или пяти переводах, были отнесены нами к периферийным<sup>2</sup>.

Подобные случаи немногочисленны и характерны, в частности, для интродуктивных контекстов, где объект, существующий в определенном пространстве, вводится в дискурс (см. *Подраздел 2.1*). Так, в примере (6) в латинском переводе при введении нового участника повествования употребляется частица *esse* ‘вот’. Однако в остальных

---

<sup>2</sup> В некоторых случаях расхождения возникали между Синодальным и Новым русским переводом, ср., например, стих [Ин. 1:6]: **Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн и Богом был послан человек по имени Иоанн** соответственно — во втором случае экзистенциальный предикат отсутствует. Мы отмечали наличие экзистенциальной предикации для русского, если она была употреблена хотя бы в одном из переводов. Однако варьирование по переводу одного языка также говорит о том, что контекст не является ядерным и относится скорее к периферийным.

переводах, как, например, в русском, используется экзистенциальный предикат, поэтому данный контекст включен в общую выборку, но рассматривается как периферийный.

ЛАТИНСКИЙ

- (6) *Et ecce mulier*  
и вот женщина

‘Там была женщина,’ (восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться). [Лк. 13:11]

В то же время контекст [Лк. 23:50] не был включен в итоговую выборку, поскольку он является релевантным лишь для английского (7), французского и немецкого переводов, в то время как в русском (см. перевод примера (7)), удмуртском, древнегреческом и латинском экзистенциальный предикат не употребляется, а используется глагол, характеризующий действие субъекта.

АНГЛИЙСКИЙ

- (7) *And, behold, **there was** a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just: (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathæa, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.*

‘Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия, пришел к Пилату и просил тела Иисусова’ (...) [Лк. 23:50–52]

Мы отобрали 87 контекстов с экзистенциальной предикацией и приписали каждому контексту семантический ярлык по функции, выполняемой экзистенциальным предикатом: интродукция (‘Intr’), ассерция существования (‘Assert’), генерическое существование (‘Gen’) и инхоатив (‘Inch’). Для каждой семантической зоны мы опишем стратегии выражения экзистенциального значения и определим прототипические контексты, формирующие ядро, и периферийные контексты.

## 2. Классификация контекстов

### 2.1. Интродукция

В интродуктивных контекстах экзистенциальный предикат вводит в план текста нового участника повествования (8)–(9).

- (8) *В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским, благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостины народу и всегда молившийся Богу.* [Деян. 10:1–2]
- (9) *В Иоптии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: «серна»; она была исполнена добрых дел и творила много милостины.* [Деян. 9:36]

Всего мы рассмотрели 23 интродуктивных контекста. Все они относятся к плану прошедшего. Для контекстов данного типа характерна вариативность способов выражения семантики существования в рамках одного языка. В русском переводе это значение выражается экзистенциальными предикатами *быть* (8) и *находиться* (9), причем второй встречается в искомом значении только в Деяниях в Синодальном переводе в двух контекстах ([Деян. 8:9, 9:36]).

В удмуртском переводе употребляются неизменяемые формы бытийного глагола *вал* (10) и *вылэм* (11), а также формы глагола *улыны* ‘жить’<sup>3</sup> (12).

---

<sup>3</sup> Поскольку глагол ‘жить’ встречается в отобранных базовых контекстах экзистенциальной предикации, см., например, [Лк. 1:5, 2:25], мы рассматриваем его в качестве экзистенциального. В некоторых языках ‘жить’ также способен развивать полисемию ‘быть’ и выступать в контекстах, релевантных для экзистенциальных конструкций (например, в посессивной предикации), как в хантыйском [Соловар 2014: 44].

- УДМУРТСКИЙ
- (10) *Сизъым агай-вынь-ёс* **вал:**  
семь старший\_брат-младший\_брат-PL быть-PST  
'**Было** семь братьев,' <первый, взяв жену, умер бездетным>.  
[Лк. 20:29]
- (11) *Выл-эм кыче ке но Лазарь ним-о*  
быть-PST2 какой INDEF ADD Лазарь имя-ATTR  
*кура-ськ-ись,*  
просить-DETR-PTCPACT  
'**Был** также некоторый нищий, именем Лазарь,' <который ле-  
жал у ворот его в струпьях>. [Лк. 16:20]
- (12) *Соку Иерусалим-ын Симеон ним-о адями*  
тогда Иерусалим-LOC Симеон имя-ATTR человек  
*ул-й-з.*  
жить-PST-3SG  
'Тогда **был** в Иерусалиме человек, именем Симеон'. <Он был  
муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израи-  
лева; и Дух Святой был на нем>. [Лк. 2:25]

Наибольшая вариативность характерна для контекстов в немецком переводе. Для выражения значения существования в интродуктивной функции употребляются два экзистенциальных предиката *leben* 'жить' (13а) и *wohnen* 'жить, проживать' (13б), см. также ниже о *wohnen* в данном типе контекстов. Кроме того, в немецком переводе использованы две экзистенциальные конструкции с местоимением *es* 'это' в функции эксплетива, см. (14а) и (14б).

- НЕМЕЦКИЙ
- (13) а. *In Damaskus leb-t-e ein Jünger name-ns*  
в Дамаск жить-PST-SG INDEF.M ученик имя-GEN  
*Hananiās.*  
Анания  
'В Дамаске **был** один ученик, именем Анания;' <и Господь  
в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи>.  
[Деян. 9:10]

б. *In Lystra wohn-t-e ein Mann,*  
в Листра жить-PST-SG INDEF.M/N мужчина

‘В Листре **жил** человек,’ ⟨не владевший ногами; он был хромым от рождения и никогда не ходил⟩. [Деян. 14:8]

(14) а. *Unter den Pharisäer-n gab es ein-en,*  
между DEF.PL фарисей-DAT.PL дать.PST это INDEF-ACC.M

‘Между фарисеями **был** некто,’ ⟨именем Никодим, (один) из начальников Иудейских⟩. [Ин. 3:1]

б. *Es war auch ein-e Prophetin im Tempel.*  
это быть.PST тоже INDEF-F пророчица в.DEF.M/N храм

‘Там **находилась** также пророчица’ ⟨Анна, дочь Фануила, из рода Асира. Она была в глубокой старости. Анна прожила семь лет со своим мужем...⟩ [Лк. 2:36]

В английском (15) и французском (16) переводах в большинстве контекстов использованы экзистенциальные конструкции.

АНГЛИЙСКИЙ

(15) *And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.*

⟨Итак, Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, где претворил воду в вино.⟩ ‘В Капернауме **был** некоторый царедворец, у которого сын был болен’. [Ин. 4:46]

ФРАНЦУЗСКИЙ

(16) *Il y av-ai-t à Capernaüm un officier*  
3SG.M здесь иметь-IMPF-3SG в Капернаум INDEF.M солдат  
*du roi*  
от.DEF.M король

‘В Капернауме **был** некоторый царедворец,’ ⟨у которого сын был болен⟩. [Ин. 4:46]

Однако во французском в интродуктивных контекстах также употребляется экзистенциальный предикат *se trouver* ‘находиться’ (17), и в одном контексте встретился бытийный глагол с причастием глагола позиции (18), что нехарактерно для интродуктивного типа контекстов.

ФРАНЦУЗСКИЙ

- (17) *Il se trouv-a dans la synagogue*  
 3SG.M REFL.3 находиться-AOR.3SG внутри DEF.F синагога  
*un homme,*  
 INDEF.M человек

‘**Был** в синагоге человек, ’〈имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом...〉 [Лк. 4:33]

- (18) *Un pauvre, nomm-é Lazare, ét-ai-t*  
 INDEF.M бедный назвать-PTCP.PST Лазарь быть-IMPF-3SG  
*couch-é à sa porte, couvert d’*  
 лежать-PTCP.PST в 3SG.POSS.F дверь покрыть.PTCP.PST от  
*ulcère-s*  
 язва-PL

‘**Был** также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях’. [Лк. 16:20]

В одном из отобранных контекстов этой группы ([Деян. 14:8], отнесенным к периферии) во всех языках были использованы нетипичные экзистенциальные предикаты и конструкции. Так, в немецком переводе только в этом контексте встретился глагол *wohnen* (13). В английском употребляется конструкция с эксплетивом *there*, но вместо бытийного глагола использован глагол позиции ‘сидеть’ (19), как и в русском Синодальном переводе.

АНГЛИЙСКИЙ

- (19) *And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother’s womb, who never had walked:*  
 ‘В Листре некоторый муж, не владевший ногами, **сидел**, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил’. [Деян. 14:8]

Во французском используется «составной» экзистенциальный предикат, как в примере (18). Однако в данном контексте в качестве глагола-связки употребляется не бытийный глагол, а глагол *se tenir* ‘состояться, держаться’ (20), что можно объяснить особенностью положения сидя — как единственно возможного для данного человека.

## ФРАНЦУЗСКИЙ

- (20) *A Lystre, se ten-ai-t assis*  
 в Листра REFL.3 держать-IMPF-3SG сидеть.PTCP.PST  
*un homme impotent des pieds,*  
 INDEF.M человек больной OT.DEF.PL нога-PL

‘В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел,’  
 (будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил).  
 [Деян. 14:8]

Однако в удмуртском переводе отсутствует указание на специфическое положение человека в пространстве, употреблен обычный экзистенциальный предикат (21).

## УДМУРТСКИЙ

- (21) *Листра-ын пыд-тэм ниосмурт вал.*  
 Листра-LOC нога-NEG.ATTR мужчина быть.PST

‘В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел,’  
 (будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил).  
 [Деян. 14:8]

Для интродуктивного типа контекстов характерны расхождения переводов, поскольку новый участник может быть введен непосредственно при описании ситуации, как в примере (22), где в русском переводе бытийный глагол использован в роли глагола-связки (аналогичной стратегии придерживается латинский). В английском же употребляется экзистенциальная конструкция, как и в остальных переводах. Подобные случаи мы относили к периферийным.

- (22) *There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day*  
 ‘Некоторый человек **был богат**, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно’. [Лк. 16:9]

Из рассмотренных нами контекстов 16 мы отнесли к ядерным и 6 к периферийным на основании количества расхождений по переводам, см. *Таблицу 1*.

Таблица 1. Интродуктивные контексты в Новом Завете

Table 1. Introduction contexts in the New Testament

Ядерные	Периферийные
Ин. 3:1, 4:46, 5:5	Ин. 1:6
Лк. 1:5, 2:25, 2:36, 4:33, 16:20, 18:2, 18:3, 20:29	Лк. 6:6, 13:11, 14:2, 16:19
Деян. 8:9, 9:10, 9:36, 10:1, 13:1	Деян. 14:8

## 2.2. Ассерция существования

Среди отобранных контекстов больше половины (45 из 87, среди которых 37 утвердительные) относятся к ассерции существования. Для данной семантической группы значим сам факт существования некоторого объекта или же, как в примере (23), важно сообщить о каком-либо событии. Ассертивный тип контекстов является единственным, представленным также отрицательными примерами (24).

(23) *На третий день **был** брак в Кане Галилейской, и Мать Иисуса была там.* [Ин. 2:1]

(24) *Они, судив меня, хотели освободить, потому что **нет** во мне никакой **вины**, достойной смерти <...>* [Деян. 28:18]

Основным отличием ассертивных контекстов от интродуктивных можно назвать то, что при ассерции существования субъект не совершает в дальнейшем действий или не происходит воздействия на введенный объект, о существовании сообщается для обозначения самого этого факта. Однако семантическая зона достаточно размыта, и оценка значимости объекта в тексте может быть субъективна.

Также в отличие от интродуктивного типа контекстов, ассерция существования представлена не только «прошедшим временем», но и контекстами «настоящего» (25) и «будущего времени» (26). В первом случае ситуация утверждает существование некоторого

объекта или сущности в момент речи. Контексты с будущим временем представляют собой предсказание.

УДМУРТСКИЙ

- (25) *инты-ос вань на*  
 место-PL имеется еще

⟨И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и) ‘еще есть место’. [Лк. 14:22]

АНГЛИЙСКИЙ

- (26) *And have hope toward God, which they themselves also allow, that **there shall be** a resurrection of the dead, both of the just and unjust.*

⟨...⟩ ‘Имея надежду на Бога, что **будет** воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают’. [Деян. 24:15]

В удмуртском в контекстах, выражающих предсказания, употребляется глагол *луыны* ‘быть, становиться’, см. (27), так как для будущего времени неизменяемая форма бытийного глагола отсутствует (*вал* и *вылэм* — неизменяемые формы прошедшего времени, *вань* — неизменяемая форма настоящего времени).

УДМУРТСКИЙ

- (27) *Шунды-ын но, толэзь-ын но, кизили-ос-ын но*  
 солнце-LOC ADD луна-LOC ADD звезда-PL-LOC ADD

*тодметь-ёс лу-о-зы,*  
 знак-PL БЫТЬ-FUT-3PL

‘И **будут** знамения в солнце и луне и звездах,’ ⟨а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится...⟩ [Лк. 21:25]

При передаче предсказания в немецком переводе, помимо основной экзистенциальной конструкции, используется также несколько экзистенциальных предикатов, таких как *geschehen* ‘происходить’, *erscheinen* ‘появляться’ (28).

- НЕМЕЦКИЙ
- (28) *Es wird schwer-e Erdbeben*  
 это становиться.PRS.3SG тяжелый-PL землетрясение.PL
- geb-en. Schrecklich-e Ding-e werd-en*  
 давать-INF ужасный-PL вещь-PL становиться-3PL
- gescheh-en, und am Himmel werd-en*  
 происходить-INF и в.DEF.M/N небо становиться-3PL
- gewaltig-e Zeichen erschein-en.*  
 огромный-PL знак.PL появляться-INF
- ⟨...⟩ ‘Будут большие землетрясения, и ужасные явления, и (будут) великие знамения с неба’. [Лк. 21:11]

Всего среди утвердительных контекстов 8 представляют собой предсказание (“FUT”), 7 соотнесены с моментом речи (“PRS”) и оставшийся 21 контекст отсылает к прошлому (“PST”), см. обобщающий список в *Таблице 2* ниже. Большинство (26 из 37) мы отнесли к ядерным, так как в них во всех переводах последовательно отражена идея о существовании некоего объекта при помощи экзистенциальной предикации, а 11 контекстов, в которых были расхождения, — к периферийным.

Отдельно от утвердительных мы рассмотрели отрицательные контексты, в которых существование некоторой сущности отрицается, как в примере (29).

- (29) *Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое.* [Деян. 23:8]

К базовым средствам выражения отрицания относятся маркированная отрицанием экзистенциальная конструкция (например, во французском (30)), отрицательный артикль (например, в немецком (31)), а также специальный отрицательный маркер, как *нет* в русском или *övä* в удмуртском, см. (32).

- (30) *il n’ y av-ai-t pas de place pour*  
 3SG.M NEG здесь иметь-IMPF-3SG NEG от место для
- eux dans l’ hôtellerie*  
 3PL.M в DEF.SG гостиница

⟨...И родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что⟩ ‘не было им места в гостинице’.  
[Лк. 2:7]

НЕМЕЦКИЙ

- (31) *dass es kein-e Auferstehung der Tot-en*  
что это NEG-F.SG воскресение DEF.GEN.PL мертвый-PL

*gib-t.*

давать-PRS.3SG

⟨К Иисусу подошли несколько саддукеев, которые утверждали,⟩ ‘что **нет воскресения мертвых**’. ⟨Они спросили Его...⟩ [Лк. 20:27]

УДМУРТСКИЙ

- (32) *султон-эз но, Кылчинь-ёс-ыз но,*  
воскресение-POSS.3SG ADD ангел-PL-POSS.3SG ADD

*дух-ез но öвёл*

дух-POSS.3SG ADD NEG

⟨Ибо саддукеи говорят, что⟩ ‘**нет** воскресения, ни Ангела, ни духа;’ ⟨а фарисеи признают и то и другое⟩. [Деян. 23:8]

Большинство отрицательных контекстов (6 из 8) находятся в разных типах зависимых клауз, что влияет на количество расхождений. В частности, в так называемых изъяснительных придаточных отрицание может быть выражено имплицитно глаголом главной клаузы, а в остальных случаях выражено эксплицитно в зависимой. Так, в стихе [Лк. 20:27] в английском переводе употребляется глагол *deny*, в лексическом значении которого содержится компонент отрицания (33). Данный контекст можно считать релевантным, поскольку действие отрицания распространяется на всю зависимую клаузу, что выражено при помощи единицы отрицательной полярности *any*.

АНГЛИЙСКИЙ

- (33) *Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,*  
‘Тогда пришли некоторые из саддукеев, **отвергающих воскресение**, и спросили Его’ ⟨...⟩ [Лк. 20:27]

Кроме того, в данном контексте проявляется отличие русского Синоподального перевода, см. перевод примера (33), от Нового русского перевода (34). В первом примере отрицание передано при помощи формы глагола *отвергать*, а во втором в главной клаузе используется утвердительный глагол, отрицанием же маркирована экзистенциальная конструкция в зависимой клаузе.

- (34) *К Иисусу подошли несколько саддукеев, которые утверждали, что **нет воскресения мертвых** <...>* [Лк. 20:27; Новый перевод]

Глаголом с имплицитным отрицанием оформлен данный контекст и в латинском переводе, где зависимая клауза выражена через инфинитивный оборот (35). В остальных переводах используются базовые средства маркирования отрицания.

ЛАТИНСКИЙ

- (35) *qui **nega-nt** esse resurrection-em*  
кто отрицать-PRS.3PL быть-INF воскресение-SG.ACC

⟨Тогда пришли некоторые из саддукеев,⟩ ‘отвергающих воскресение,’ ⟨и спросили Его...⟩ [Лк. 20:27]

Рассмотренные нами отрицательные контексты также представлены в *Таблице 2* (с. 301). Из 8 контекстов половина относится к ядерным и половина к периферийным.

Отметим, что некоторые отрицательные контексты, относящиеся на первый взгляд к ассертивному типу, являются «псевдоэкзистенциальными» и в общую выборку не включены. Это так называемые случаи расщепления предложения, при котором главная часть относится к реме, а зависимая — к теме (см. [Тестелец 2001: 446]). Во всех рассмотренных контекстах с расщеплением зависимая клауза располагается в конце предложения, как в (36). Такие случаи называются клефтом, а случаи, когда зависимая клауза предшествует главной, — псевдоклефтом. В подобных случаях отрицается возможность появления или наличия в мире сущности, наделенной некоторым отличительным признаком. Особенность данных контекстов в том, что примеры такого типа можно передать и без расщепления,

Таблица 2. Ассертивные контексты экзистенциальной предикации в Новом Завете

Table 2. Assertion existential predication contexts in the New Testament

		Ядерные	Периферийные
PST	Affirm	Ин. 1:1, 2:1, 2:6, 3:23, 4:6, 6:10, 10:16, 19:41 Лк. 2:8, 4:25, 4:27, 5:29 Деян. 8:8	Ин. 1:4, 5:3, 7:12, 9:16, 19:29 Лк. 22:24 Деян. 19:2, 20:8
	Neg	Лк. 2:7	
PRS	Affirm	Ин. 5:2 Лк. 14:22 Деян. 7:12, 19:2, 19:38(x2)	Деян. 25:14
	Neg	Лк. 1:61 Деян. 19:40, 23:8	Лк. 7:28, 20:27 Деян. 4:12, 28:18
FUT		Лк. 12:54, 12:55, 21:11(x2), 21:23, 21:25	Ин. 10:16 Деян. 24:15

как, например, в Новом русском переводе (37), где ситуация описана при помощи глагола *приносить* в отрицательной форме.

(36) *Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый* (...) [Лк. 6:43]

(37) *Хорошее дерево не приносит плохих плодов, и плохое дерево не приносит хороших* (...) [Лк. 6:43; Новый перевод]

Более того, в «псевдоэкзистенциальных» контекстах в каждом конкретном языке оформляющие данную ситуацию конструкции могут отличаться от собственно экзистенциальных конструкций и предикатов. Например, во французском (38) употребляется бытийный глагол с эксплетивом (конструкция *il est* вместо прототипической экзистенциальной *il y a*), а в удмуртском используется отрицательная форма глагола *луыны* (39).

ФРАНЦУЗСКИЙ

- (38) *il n' est rien de caché*  
 3SG.M NEG быть.PRS.3SG ничего от скрывать-PTCP.PST  
 ⟨Ибо⟩ ‘нет ничего тайного,’ ⟨что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы⟩. [Лк. 8:17]

УДМУРТСКИЙ

- (39) *Но-кыче но ват-йськ-ем-лэн усът-йськы-тэк*  
 NEG-какой ADD прятать-DETR-PTCP.PST-GEN открыть-DETR-CAR  
*кыл-ем-ез уг лубы*  
 оставить-PTCP.PST-POSS.3SG NEG.PRS.3 становится  
 ‘Нет ничего сокровенного, что не открылось бы,’ ⟨и тайного, чего не узнали бы⟩. [Лк. 12:2]

### 2.3. Генерическое существование

Среди отобранных контекстов меньше всего (3 из 88 рассмотренных) генерических контекстов. Их семантика выражает хабитуальное значение, в данном случае характеризующее факт существования. Так, в (40) сообщается, что зной бывает всякий раз после южного ветра, а в (41) говорится о независимом периодическом проявлении радости, что приближено к семантике итеративного хабитуалиса, предполагающего «регулярное воспроизведение ситуации» [Плунгян 2011: 298].

- (40) ⟨...⟩ *И когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и **бывает** (зной)*. [Лк. 12:55]
- (41) *Так, говорю вам, **бывает** радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся*. [Лк. 15:10]

Для выражения хабитуального значения в большинстве переводов используется отличная от других типов контекстов стратегия. Так, во французском переводе употребляется глагол *arriver* ‘прибывать’

(42а), в немецком — глагол *kommen* ‘приходить’ (42б), а в удмуртском — форма глагола *луыны* ‘быть, становиться’ в настоящем времени (43).

ФРАНЦУЗСКИЙ

- (42) а. *Et il arriv-e ainsi.*  
и 3SG.M прибывать-PRS.3SG так

НЕМЕЦКИЙ

- б. *Und so komm-t es auch.*  
и так приходит-PRS.3SG это тоже

⟨Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет,⟩ ‘и бывает так’ ⟨...⟩ [Лк. 12:54]

УДМУРТСКИЙ

- (43) «Зор лу-о-з» — озьы ик лу-э но  
дождь быть-FUT-3SG так EMPH быть-PRS.3SG ADD

⟨Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите:⟩ ‘дождь будет, и бывает так’ ⟨...⟩ [Лк. 12:54]

В английском переводе во всех встретившихся контекстах выбрана своя стратегия выражения генерического существования. Нас отсылают к предыдущему событию, как в (44)–(45), где разными средствами выражено значение регулярности воспроизведения ситуации после произошедшего события.

АНГЛИЙСКИЙ

- (44) *And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.*  
‘Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и **бывает так**’. [Лк. 12:54]

- (45) *And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.*  
‘⟨...⟩ И когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и **бывает** (зной)’. [Лк. 12:55]

Два контекста были отнесены нами к ядерным и один к периферийным. В периферийном контексте [Лк. 15:10] в английском (46), как и во французском, употребляется бытийный глагол в форме настоящего времени, а в Новом русском переводе (47) данное значение передано глаголом *радоваться* (аналогично устроены соответствующие фрагменты на немецком и удмуртском).

АНГЛИЙСКИЙ

(46) *Likewise, I say unto you, **there is** joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.*

‘Так, говорю вам, **бывает** радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся’. [Лк. 15:10]

(47) *Итак, Я говорю вам, что Божьи ангелы радуются даже об одном раскаивающемся грешнике!* [Лк. 15:10; Новый перевод]

Поскольку генерические контексты наименее частотны, их отличительные черты достаточно сложно определить. Можно отметить особые конструкции и предикаты, характерные только для данного типа контекстов, а также отсутствие устойчивых способов выражения данной семантики в некоторых языках (например, в английском).

## 2.4. Инхоатив

В данном исследовании мы рассматриваем инхоатив<sup>4</sup> как показатель или особый предикат, маркирующий начало состояний или процессов. Рассмотренные языки в большинстве случаев выбирают для выражения инхоативного значения узкоспециализированные средства. Так, в экзистенциальной конструкции во французском переводе (48) предикат *avoir* ‘иметь’ стоит в особой форме прошедшего времени, одним из основных значений которой является начало процесса или действия [Иванченко 2014: 235], а в русском употребляется

<sup>4</sup> О различиях терминов инхоатив, инцептив и ингрессив см., например, [Плунгян 2011: 312; Оскольская, Стойнова 2012; Jabbari 2013].

глагол *сделаться* (или *наступить* в Новом переводе), не встретившийся в другом типе контекстов. Все рассмотренные нами контексты относятся к плану прошедшего.

#### ФРАНЦУЗСКИЙ

- (48) *il y eut un-e grand-e famine sur tout-e la terre*  
 3SG.M здесь иметь.AOR.3SG INDEF-F большой-F голод на  
 весь-F DEF.F земля

⟨Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что⟩ ‘сделался большой голод по всей земле’. [Лк. 4:25]

В немецком употребляется экзистенциальная конструкция с глаголом в форме прошедшего времени, а семантика инхоатива выражается дополнительными лексическими способами, например, наречием *plötzlich* ‘вдруг’ (49). Другим устойчивым средством выражения инхоатива является глагол *kommen* ‘приходить’ в прошедшем времени (50).

#### НЕМЕЦКИЙ

- (49) *Plötzlich gab es ein stark-es Erdbeben.*  
 вдруг давать.PST.3SG это INDEF.M/N тяжелый-N  
 землетрясение

‘Вдруг **сделалось** великое землетрясение,’ ⟨так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели⟩. [Деян. 16:26]

- (50) *So kam es zu einer lautstark-en Auseinandersetzung.*  
 так приходить-PST.3SG это к INDEF.F.GEN/DAT  
 громогласный-DAT столкновение

‘Сделался большой крик;’ ⟨и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу⟩. [Деян. 23:9]

Для данного типа контекстов характерно употребление ситуативно специфических предикатов, а также лексическое разнообразие. Так, в Новом русском переводе использован глагол *подняться* при сообщении о крике (51).

- (51) *Поднялся громкий крик, некоторые учителя Закона из фарисеев встали и решительно заявили: — Мы не находим в этом человеке ничего плохого. Что, если ему говорил дух или ангел?*  
[Деян. 23:9; Новый перевод]

Во французском употребляются такие предикаты, как *survenir* ‘наступать’ (52), *venir* ‘прибывать’ (53), а также глагол *s'élever* ‘подниматься’ (54) для обозначения начала спора, конфликта.

ФРАНЦУЗСКИЙ

- (52) *Il survint un-e famine*  
3SG.M наступить.AOR.3SG INDEF-F голод

‘И пришел голод’ (и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания).  
[Деян. 7:11]

- (53) *Il vint du ciel un bruit*  
3SG.M прибывать.AOR.3SG от.DEF.M небо INDEF.M шум

⟨И внезапно⟩ ‘сделался шум с неба,’ ⟨как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились⟩.  
[Деян. 2:2]

- (54) *Il s' élev-a un-e discussion*  
3SG.M REFL.3 поднять-AOR.3SG INDEF-F спор

⟨Когда же он сказал это,⟩ ‘**произошла** распря’ ⟨между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось⟩. [Деян. 23:7]

В английском для выражения соответствующего значения также могут использоваться лексические средства, как *suddenly* ‘вдруг’ в примере (55), а также экзистенциальный предикат *arose* ‘возникать’ (56).

## АНГЛИЙСКИЙ

- (55) *And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.*

‘Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели’. [Деян. 16:26]

- (56) *And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.*

‘Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось’. [Деян. 23:7]

В удмуртском используются несколько стратегий для выражения значения инхоатива. В большинстве контекстов используется глагол *потыны* ‘выходить’ (57), также может употребляться экзистенциальный предикат *луыны* (58). Во втором случае контексты нельзя однозначно отнести к экзистенциальной предикации, поскольку именная часть сказуемого может выражать как значение абстрактной сущности (*чус* ‘тишина’), так и значение состояния (*чус* ‘тихо’).

## УДМУРТСКИЙ

- (57) *Кужм-о черекъя-н пот-й-з но*  
сила-ATTR кричать-VN выходить-PST-3SG ADD

‘Сделался большой крик;’ (и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу). [Деян. 23:9]

- (58) *чус лу-и-з*  
тихо становится-PST-3SG

⟨И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и) ‘сделалась тишина’. [Лк. 8:24]

Аналогично в немецком в контексте [Лк. 8:24] не утверждается существование некоторой, даже абстрактной, сущности, поэтому такие примеры были отнесены нами к периферийным.

НЕМЕЦКИЙ

- (59) *es wurd-e ganz still*  
 это становится.PST-3SG совсем тихо

⟨И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и) ‘**делалась** тишина’. [Лк. 8:24]

Семантику данного типа контекстов можно расширить до семантики перфектива, если рассматривать как элементарные события контексты типа (60), где сообщается о поднявшемся мятеже.

Мы не выделяем перфективные контексты в отдельную группу, поскольку способы выражения данной семантической зоны практически во всех выбранных нами языках пересекаются с однозначно инхотативными контекстами. Так, в английском переводе в контексте [Деян. 19:23] употребляется глагол *arose* (60), обозначающий начальную стадию процесса, в то время как в русском использован предикат *произойти*.

АНГЛИЙСКИЙ

- (60) *And the same time **there arose** no small stir about that way.*

‘В это время **произошел** немалый мятеж против пути Господня’. [Деян. 19:23]

Неоднозначным также можно назвать контекст [Деян. 8:1]. В русском Синодальном переводе употреблен глагол *произойти* (см. перевод примера (62)), в Новом русском переводе — глагол *начаться* (61). В английском употреблен бытийный глагол в форме прошедшего времени (62), а во французском употребляется специальная форма прошедшего времени, характерная для инхотативных контекстов (63).

- (61) *Савл же одобрял это убийство. С того дня **началось** большое гонение на иерусалимскую церковь, и все, кроме апостолов, рассеялись по Иудее и Самарии.* [Деян. 8:1; Новый перевод]

АНГЛИЙСКИЙ

- (62) *And Saul was consenting unto his death. And at that time **there was** a great persecution against the church which was at Jerusalem;*

*and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.*

‘Савл же одобрял убиение его. В те дни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии’. [Деян. 8:1]

ФРАНЦУЗСКИЙ

(63) *Il y eut ce jour-là un-e*  
3SG.M здесь иметь.AOR.3SG этот.M.SG день-там INDEF-F

*grand-e persécution*

большой-F гонение

‘Савл же одобрял убиение его. ‘В те дни произошло великое гонение’ (на церковь в Иерусалиме; и все, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии). [Деян. 8:1]

Таким образом, на основании семантики предиката нельзя однозначно отнести контекст к инхоативному или перфективному значению, и также не во всех случаях это можно сделать при помощи параллельного корпуса. Контексты, включению которых в выборку способствует расширение семантической зоны до перфектива, были отнесены нами к периферийным (9 из 17 рассмотренных контекстов). К ядерным контекстам (всего 8 из 17) мы отнесли такие, в которых во всех переводах используется собственно экзистенциальная предикация и выражается идея о начале некоторого процесса, см. *Таблицу 3*.

Таблица 3. Инхоативные контексты экзистенциальной предикации в Новом Завете

Table 3. Inchoative existential predication contexts in the New Testament

Ядерные	Периферийные
Лк. 4:25	Лк. 8:24, 23:44 Ин. 3:25, 7:43, 10:19
Деян. 2:2, 2:6, 7:11, 8:1, 12:18, 16:26, 23:9	Деян. 19:23, 21:40, 23:7, 27:14

### 3. Заключение

Мы описали контексты, содержащие экзистенциальные предикаты, в Новом Завете на материале трех книг (Евангелие от Луки, Евангелие от Иоанна и Деяния святых апостолов) и семи языков (древнегреческий, латинский, русский, английский, немецкий, французский, удмуртский).

Мы отобрали 87 контекстов, каждый из которых не менее чем в 5 переводах содержал экзистенциальную предикацию. Все контексты были распределены по следующим группам: интродукция ('Intr'), ассерция существования ('Assert'), генерическое существование ('Gen'), инхоатив ('Inch').

Наиболее многочисленной группой, составляющей чуть меньше половины от общей выборки, является группа контекстов ассерции существования, состоящая из 45 примеров (среди которых 8 представляют собой отрицательные контексты). На втором месте после ассертивных контекстов — интродуктивный тип. Он представлен 22 примерами, что составляет чуть больше 25% от общего числа отображенных контекстов. Группа инхоативных контекстов ('Inch') представлена в рассмотренном материале 17 примерами. Генерические контексты являются наименее многочисленной группой и представлены всего тремя контекстами.

Помимо прототипических экзистенциальных предикатов (*быть* в русском; формы бытийного предиката (*вань* 'имеется', *выл* 'быть. PST', *вылэм* 'быть.PST2') в удмуртском и экзистенциальных конструкций (*there is* в английском; *il y a* во французском; *es gibt* в немецком), для выражения семантики существования могут использоваться и менее очевидные средства. Так, в зависимости от семантического типа контекста в русском переводе могут употребляться глаголы типа *сделаться* или *произойти*, маркирующие начало ситуации или процесса, в удмуртском используется глагол *луыны* 'быть, становиться' для маркирования ситуации ассертивного существования в будущем, в немецком для выражения периодического характера ситуации существования употребляется конструкция с глаголом *kommen*

‘приходить’. В английском и французском в большинстве контекстов семантика существования передана при помощи экзистенциальных конструкций, однако в некоторых контекстах встречаются другие способы выражения значения существования (например, в английском для выражения интродуктивного значения может использоваться предикат *arose* ‘возникать’, а во французском семантика ассерции существования может быть маркирована глаголом *se trouver* ‘находиться’).

Отрицательные контексты составляют небольшую часть от общего числа контекстов и относятся к ассертивному семантическому типу.

На основании количества расхождений по контекстам и семантической неоднозначности нами были выделены более ядерные и периферийные контексты. На данную базу контекстов можно опираться при дальнейшем анализе экзистенциальных предикатов на расширенном языковом материале и в других типологических исследованиях. Если для языка существует несколько переводов, созданных в разное время, то база данных позволит выявить, изменялись ли в нем способы выражения экзистенциальной семантики. Например, в немецком раннем переводе Lutherbibel прототипическая конструкция с эксплетивом *es gibt* не употребляется, а значение существования передается, в частности, глаголом *wohnen* ‘жить’. Как отмечает [Newman 1997], ссылаясь на [Grimm 1837: 230], впервые конструкция *es gibt* была использована автором второй половины шестнадцатого века (в то время как Lutherbibel была переведена в 1522 году).

## Список условных сокращений

3 — 3 лицо; ACC — аккузатив; ACT — активный залог; ADD — аддитивная частица; AOR — аорист; ATTR — атрибутив; CAR — каритив; CAUS — каузатив; DAT — датив; DEF — определенный артикль; DETR — детранзитив; EL — элатив; F — женский род; FUT — будущее время; GEN — генитив; IMPF — имперфект; INDEF — неопределенный артикль; INF — инфинитив; LOC — локатив; M — мужской род; N — средний род; NEG — отрицательный маркер; PL — множественное число; POSS — посессив; PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; PST2 — второе прошедшее; PTCL — частица; PTCP — причастие; REFL — рефлексив; SG — единственное число; VN — отглагольное имя.

## Литература

- Арутюнова, Ширяев 1983 — Н. Д. Арутюнова, Е. Н. Ширяев. Русское предложение: Бытийный тип. М.: Русский язык, 1983.
- Иванченко 2014 — А. И. Иванченко. Грамматика французского языка в упражнениях: 400 упражнений с ключами и комментариями. СПб.: КАРО, 2014.
- Оскольская, Стойнова 2012 — С. А. Оскольская, Н. М. Стойнова. Способы выражения начальной фазы действия в нанайском языке // Е. М. Деяткина (отв. ред.). Сборник научных статей по материалам 1-й конференции-школы «Проблемы языка: взгляд молодых ученых». М.: ИЯз РАН, 2012. С. 213–230.
- Падучева 2015 — Е. В. Падучева. О биаспектуальности русского глагола БЫТЬ. Аспектуальная семантическая зона: типология систем и сценарии диахронического развития // М. Кигадзё (ред.). Сборник статей V Международной конференции Комиссии по аспектологии Международного комитета славистов. Киото: Университет Киото Саггё, 2015. С. 176–184.
- Плунгян 2011 — В. А. Плунгян. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М.: РГГУ, 2011.
- Плунгян, настоящий сборник — В. А. Плунгян. Параллельный корпус как грамматическая база данных и Новый Завет как параллельный корпус (предисловие) // Настоящий сборник.
- Соловар 2014 — В. Н. Соловар. Хантыйско-русский словарь (казымский диалект). Тюмень: ООО «ФОРМАТ», 2014.
- Тестелец 2001 — Я. Г. Тестелец. Введение в общий синтаксис. М.: РГГУ, 2001.
- Asztalos 2018 — E. Asztalos. Nonverbal existential sentences in Udmurt. Poster presentation at Syntax of the World's Languages 8. Paris: Institut National des Langues et Civilisations Orientales, 2018 (электронный ресурс). URL: <http://ugortip.elte.hu/Volgatip/Nonverbal.pdf> (дата обращения: 12.05.2022).
- Bentley et al. 2013 — D. Bentley, F. M. Ciconte, S. Cruschina. Existential constructions in crosslinguistic perspective // Italian Journal of Linguistics / Rivista di Linguistica. 2013. Vol. 25. № 1 (Special issue). P. 1–13.
- Clark 1978 — E. Clark. Locational: Existential, Locative and Possessive Constructions // J. Greenberg, C. Ferguson and E. Moravcsik (eds.). Syntax. Stanford: Stanford University Press, 1978. P. 86–126.
- Collins 2002 — P. Collins. Some Discourse Functions of Existentials in English // C. Allen (ed.). Proceedings of the 2001 Conference of the Australian Linguistic Society, 2002 (электронный ресурс). URL: <http://www.als.asn.au/proceedings/als2001.html> (дата обращения: 30.05.2022).

- Creissels 2014 — D. Creissels. *Existential predication in typological perspective*, 2014 (электронный ресурс). URL: <http://www.deniscreissels.fr/public/Creissels-Exist.Pred.pdf> (дата обращения: 02.02.2022).
- Grimm 1836 — J. Grimm. *Deutsche Grammatik. Vierter Teil*. Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1837.
- Hannay 1985 — M. Hannay. *English Existentials in Functional Grammar*. Dordrecht: Foris, 1985.
- Hartmann 2008 — J. M. Hartmann. *Expletives in Existentials: English there and German da*. Utrecht: LOT, 2008.
- Haspelmath 2021 — M. Haspelmath. Existential constructions and two types of comparative concepts: Construction-functions and construction-strategies // *Descriptive Grammars & Typology 2*, Paris, 2021 (электронный ресурс). URL: [https://grammar2021.sciencesconf.org/data/pages/Handout\\_Paris.pdf](https://grammar2021.sciencesconf.org/data/pages/Handout_Paris.pdf) (дата обращения: 25.02.2022).
- Haspelmath 2022 — M. Haspelmath. Nonverbal clause constructions // Submitted manuscript. *Lingbuzz/006673* (электронный ресурс). URL: <https://ling.auf.net/lingbuzz/006673> (дата обращения: 28.12.2022).
- Hazout 2004 — I. Hazout. The syntax of existential constructions // *Linguistic Inquiry*. 2004. Vol. 35. P. 393–430. DOI: 10.1162/0024389041402616.
- Jabbari 2013 — M. J. Jabbari. Inchoative, a Third Voice (A Synchronic Study) // *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*. 2013. Vol. 2. № 2. P. 153–157. DOI: 10.7575/aiac.ijalel.v.2n.2p.153.
- Jenkins 1975 — L. Jenkins. *The English Existential*. Tübingen: Niemeyer, 1975. DOI: 10.1515/9783111357188.
- Joseph 2000 — B. D. Joseph. *What gives with es gibt?* Typological and comparative perspectives on existentials in German, Germanic, and Indo-European // *Journal of Germanic Linguistics*. 2000. Vol. 12. № 2. P. 187–200. DOI: 10.1017/S1040820700002687.
- Kim 1997 — Y. Kim. *A Situation Semantic Account of Existential Sentences*. PhD thesis. Stanford, CA: Stanford University, 1997.
- Koch 2012 — P. Koch. Location, existence, and possession: A constructional-typological exploration // *Linguistics*. 2012. Vol. 50. № 3. P. 533–603. DOI: 10.1515/ling-2012-0018.
- Lumsden 1988 — M. Lumsden. *Existential Sentences: Their Structure and Meaning*. London: Croom Helm, 1988. DOI: 10.1017/S0022226700012329.
- Lyons 1968 — J. Lyons. *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1968. DOI: 10.1017/CBO9781139165570.
- McNally 1992 — L. McNally. *An Interpretation for the English Existential Construction*. PhD thesis. Santa Cruz, CA: University of California, 1992. Reprinted: New York: Garland, 1997. DOI: 10.4324/9781315536491.

- McNally 2011 — L. McNally. Existential Sentences // C. Maienborn, K. von Stechow, P. Portner (eds.). *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2011. P. 1829–1848.
- McNally 2016 — L. McNally. Existential Sentences Cross-Linguistically: Variations in Form and Meaning // *Annual Review of Linguistics*. 2016. Vol. 2. P. 211–231. DOI: 10.1146/annurev-linguistics-011415-040837.
- Milsark 1974 — G. Milsark. *Existential Sentences in English*. PhD thesis. Cambridge, MA: MIT. Reprinted: New York: Garland, 1979. DOI: 10.4324/9781315856728.
- Nathan 1978 — G. Nathan. *The Syntax and Semantics of the English Existential Construction*. PhD thesis. Honolulu, HI: University of Hawaii, 1978.
- Newman 1997 — J. Newman. The origin of the German *es gibt* construction // J. Newman (ed.). *The linguistics of giving*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1997. P. 307–325. DOI: 10.1075/tsl.36.11new.
- Paducheva 2008 — E. V. Paducheva. Locative and existential meaning of Russian BYT // *Russian Linguistics*. 2008. Vol. 32. № 3. P. 147–158. DOI: 10.1007/s11185-008-9027-2.
- Payne 1997 — Th. E. Payne. *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. DOI: 10.1017/CBO9780511805066.
- Ziv 1982 — Y. Ziv. Getting more mileage out of existentials in English // *Linguistics*. 1982. Vol. 20. P. 747–762.

## Источники

- ДПБ — Η Καινή Διαθήκη (Библия на древнегреческом (койне)). Nestle, 1904 (электронный ресурс). URL: <https://biblehub.com/interlinear/> (дата обращения: 18.02.2023).
- НПП — Новый русский перевод. Международное Библейское Общество, 2006 (электронный ресурс). URL: <https://bibleonline.ru/bible/nrt/> (дата обращения: 10.02.2023).
- СПБ — Синодальный перевод Библии. 1876 (электронный ресурс). URL: <https://bibleonline.ru/bible/rst78/> (дата обращения: 10.02.2023).
- УПБ — Библия удмурт кылын (Библия на удмуртском языке). Институт перевода Библии, 2014 (электронный ресурс). URL: [http://finugorbib.com/bible/udmurt/40\\_Mat01\\_na.html](http://finugorbib.com/bible/udmurt/40_Mat01_na.html) (дата обращения: 18.02.2023).
- ФПБ — Traduction française. 1912 (электронный ресурс). URL: <https://bibleonline.ru/bible/fra/> (дата обращения: 18.02.2023).
- ВВ — BasisBibel. 2006 (электронный ресурс). URL: <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lesen/ВВ> (дата обращения: 18.02.2023).
- КJB — King James Version. 1611 (электронный ресурс). URL: <https://bibleonline.ru/bible/kjv/> (дата обращения: 18.02.2023).

NV — Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum Editio. 1979 (электронный ресурс). URL: [https://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_novum-testamentum\\_lt.html](https://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_novum-testamentum_lt.html) (дата обращения: 18.02.2023).

## References

- Arutyunova, Shirayev 1983 — N. D. Arutyunova, E. N. Shirayev. *Russkoye predlozheniye: Bytynny tip* [Russian sentence: Existential type]. Moscow: Russkiy yazyk, 1983.
- Asztalos 2018 — E. Asztalos. *Nonverbal existential sentences in Udmurt*. Poster presentation at Syntax of the World's Languages 8. Paris: Institut National des Langues et Civilisations Orientales, 2018. Available at: <http://ugortip.elte.hu/Vol-gatip/Nonverbal.pdf> (accessed on 12.05.2022).
- Bentley et al. 2013 — D. Bentley, F. M. Ciconte, S. Cruschina. Existential constructions in crosslinguistic perspective. *Italian Journal of Linguistics / Rivista di Linguistica*. 2013. Vol. 25. No. 1 (Special issue). P. 1–13.
- Clark 1978 — E. Clark. Locational: Existential, Locative and Possessive Constructions. J. Greenberg, C. Ferguson, E. Moravcsik (eds.). *Syntax*. Stanford: Stanford University Press, 1978. P. 86–126.
- Collins 2002 — P. Collins. Some Discourse Functions of Existentials in English. C. Allen (ed.). *Proceedings of the 2001 Conference of the Australian Linguistic Society*, 2002. Available at: <http://www.als.asn.au/proceedings/als2001.html> (accessed on 30.05.2022).
- Creissels 2014 — D. Creissels. *Existential predication in typological perspective*, 2014 (электронный ресурс). URL: <http://www.deniscreissels.fr/public/Creissels-Exist.Pred.pdf> (дата обращения: 02.02.2022).
- Grimm 1836 — J. Grimm. *Deutsche Grammatik*. Vierter Teil. Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1837.
- Hannay 1985 — M. Hannay. *English Existentials in Functional Grammar*. Dordrecht: Foris, 1985.
- Hartmann 2008 — J. M. Hartmann. *Expletives in Existentials: English there and German da*. Utrecht: LOT, 2008.
- Haspelmath 2021 — M. Haspelmath. Existential constructions and two types of comparative concepts: Construction-functions and construction-strategies. *Descriptive Grammars & Typology 2, Paris, 2021*. Available at: [https://grammar2021.sciencesconf.org/data/pages/Handout\\_Paris.pdf](https://grammar2021.sciencesconf.org/data/pages/Handout_Paris.pdf) (accessed on 25.02.2022).
- Haspelmath 2022 — M. Haspelmath. *Nonverbal clause constructions*. Submitted manuscript. Lingbuzz/006673. Available at: <https://ling.auf.net/lingbuzz/006673> (accessed on 28.12.2022).

- Hazout 2004 — I. Hazout. The syntax of existential constructions. *Linguistic Inquiry*. 2004. Vol. 35. P. 393–430. DOI: 10.1162/0024389041402616.
- Ivanchenko 2014 — A. I. Ivanchenko. *Grammatika frantsuzskogo yazyka v uprazhneniyakh: 400 uprazhneniy s klyuchami i kommentariyami* [Grammar of the French language in exercises: 400 exercises with keys and comments.]. St. Petersburg: KARO, 2014.
- Jabbari 2013 — M. J. Jabbari. Inchoative, a Third Voice (A Synchronic Study). *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*. 2013. Vol. 2. No. 2. P. 153–157. DOI: 10.7575/aiac.ijalel.v.2n.2p.153.
- Jenkins 1975 — L. Jenkins. *The English Existential*. Tübingen: Niemeyer, 1975. DOI: 10.1515/9783111357188.
- Joseph 2000 — B. D. Joseph. What gives with *es gibt*? Typological and comparative perspectives on existentials in German, Germanic, and Indo-European. *Journal of Germanic Linguistics*. 2000. Vol. 12. No. 2. P. 187–200. DOI: 10.1017/S1040820700002687.
- Kim 1997 — Y. Kim. *A Situation Semantic Account of Existential Sentences*. PhD thesis. Stanford, CA: Stanford University, 1997.
- Koch 2012 — P. Koch. Location, existence, and possession: A constructional-typological exploration. *Linguistics*. 2012. Vol. 50. No. 3. P. 533–603. DOI: 10.1515/ling-2012-0018.
- Lumsden 1988 — M. Lumsden. *Existential Sentences: Their Structure and Meaning*. London: Croom Helm, 1988. DOI: 10.1017/S002226700012329.
- Lyons 1968 — J. Lyons. *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1968. DOI: 10.1017/CBO9781139165570.
- McNally 1992 — L. McNally. *An Interpretation for the English Existential Construction*. PhD thesis. Santa Cruz, CA: University of California, 1992. Reprinted: New York: Garland, 1997. DOI: 10.4324/9781315536491.
- McNally 2011 — L. McNally. Existential Sentences. C. Maienborn, K. von Stechow, P. Portner (eds.). *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2011. P. 1829–1848.
- McNally 2016 — L. McNally. Existential Sentences Cross-Linguistically: Variations in Form and Meaning. *Annual Review of Linguistics*. 2016. Vol. 2. P. 211–231. DOI: 10.1146/annurev-linguistics-011415-040837.
- Milsark 1974 — G. Milsark. *Existential Sentences in English*. PhD thesis. Cambridge, MA: MIT. Reprinted: New York: Garland, 1979. DOI: 10.4324/9781315856728.
- Nathan 1978 — G. Nathan. *The Syntax and Semantics of the English Existential Construction*. PhD thesis. Honolulu, HI: University of Hawaii at Mānoa, 1978.
- Newman 1997 — J. Newman. The origin of the German *es gibt* construction. J. Newman (ed.). *The linguistics of giving*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. P. 307–325. DOI: 10.1075/tsl.36.11new.

- Oskolskaya, Stoyanova 2012 — S. A. Oskolskaya, N. M. Stoyanova. Sposoby vyrazheniya nachalnoy fazy deystviya v nanayskom yazyke [Ways of expressing the initial phase of an action in the Nanai language]. E. M. Devyatkina (ed.). *Sbornik nauchnykh statey po materialam 1-y konferentsii-shkoly «Problemy yazyka: vzglyad molodykh uchenykh»* [Collection of scientific articles based on the materials of the 1<sup>st</sup> conference-school “Problems of language: a view of young scientists”]. Moscow: Institute of Linguistics of RAS, 2012. P. 213–230.
- Paducheva 2008 — E. V. Paducheva. Locative and existential meaning of Russian BYT. *Russian Linguistics*. 2008. Vol. 32. No. 3. P. 147–158.
- Paducheva 2015 — E. V. Paducheva. O biaspektualnosti russkogo glagola BYT. Aspektualnaya semanticheskaya zona: tipologiya sistem i stsenarii diakhronicheskogo razvitiya [About the biaspectuality of the Russian verb TO BE: The aspectual semantic zone: typology of systems and scenarios of diachronic development]. Mitsushi Kitajo (ed.). *Sbornik statey V Mezhdunarodnoy konferentsii Komissii po aspektologii Mezhdunarodnogo komiteta slavistov* [Collection of articles of the V International conference of the Commission on aspectology of the International committee of Slavists]. Kyoto: Kyoto Sanga University, 2015. P. 176–184.
- Payne 1997 — Th. E. Payne. *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. DOI: 10.1017/CBO9780511805066.
- Plungyan 2011 — V. A. Plungyan. *Vvedeniye v grammaticheskuyu semantiku: grammaticheskiye znacheniya i grammaticheskiye sistemy yazykov mira* [Introduction to Grammatical Semantics: Grammatical meanings and grammatical systems of the languages of the world]. Moscow: Russian State University for the Humanities Publishing House, 2011.
- Plungian, this volume — V. A. Plungian. *Parallelnyy korpus kak grammaticheskaya baza dannykh i Novyy Zavet kak parallelnyy korpus (predisloviye)* [The parallel corpus as a grammar database and the New Testament as a parallel corpus (Preface)]. This volume.
- Solov 2014 — V. N. Solov. *Khantyysko-russkiy slovar (kazymskiy dialekt)* [Khan-ty-Russian dictionary (Kazym dialect)]. Tyumen: Format, 2014.
- Testelets 2001 — Ya. G. Testelets. *Vvedeniye v obshchiy sintaksis* [Introduction to the general syntax]. Moscow: Russian State University for the Humanities Publishing House, 2001.
- Ziv 1982 — Y. Ziv. Getting more mileage out of existentials in English. *Linguistics*. 1982. Vol. 20. P. 747–762.